

Zeitschrift:	Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	27 (1913)
Artikel:	Rapport generel davart las laviours per l'idioticon retorumantsch nel temp dels prüms december 1904 fin als 31 december 1912
Autor:	Melcher, F.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-189619

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



RAPPORT GENEREL

DAVART LAS LAVUORS PER
L'IDIOTICON RETORUMAUNTSCH

NEL TEMP DELS PRÜMS DECEMBER 1904
FIN ALS 31 DECEMBER 1912.

DA DR. F. MELCHER.



Seguitand l'exaimpel della Svizra tudas-cha e della Svizra francesa, haun eir ils Retorumaūntschs del Chantun Grischun piglio a maun, d'eriger a lur numerus e taunt interessants cu importants dialects ün degn monumaint linguistic. Auncha aunz cha la meldra funtauna d'infurmaziun, la vivainta favella rūmauntscha da nos pövel staliva per adüna, vöglan els pü completamaing pussibel ramasser e metter in salv l'inter s-chazzi linguistic arto dals babuns e'l remetter alla posterited in ün' ovra, chi nun il preserva bè da totêla smanchaunza e desdrütta, ma chi in sieu möd furnirò eir ün interessant spievel della naziunalité e cultura retorumaūntscha, chi pür memma as rechattan eguélmaing in prievel.

Già all' epoca da sia fundaziun, dal 1885, avaiva la „società retoromantscha“ piglio in vista la creaziun e publicaziun d'üna têl' ovra, d'ün uschedit *idioticon retorumaūntsch*, ed ün dels prüms e pü zelants promotoors da quel, sigr. Dr. Robert Planta-*Fürstenau* eira vers la fin del secul passo occupo cun stüdis teoretics e prattics per promover sia realisaziun. Ma a passettan aucha divers ans, fin ch'ün arrivet ad asgürer ed invier definitivamaing la grand' intrapraisa. Difficulteds ed impedimaints da differenta natüra la fettan suspender fin al 1904. Cò as mettet sigr. Dr. Planta in relaziun directa culla soprastanza della

società retoromantscha ed in comuniun füttan allura discussas e trattedas tuottas dumandas cun rapport all'ovra naziunêla, dvanteda na bè giavüschiabla, ma per püss motivs eir pü vi e pü urgenta ed indispensabla. La publicaziun d'ün *idioticon retorumauntsch* füt nel sain della società retoromantscha definitivamaing decissa.

Insembel culla decisiu piglieda get eir il pisser per la finanziaziun, administraziun e direcziun dell'intrapraisa. La *finanziaziun* reusshit sainza grandas difficulteds. La società retoromantscha eira nella posiziun da pudair contribuir annuêlmaing circa 1000 frs. e taunt dal Chantun cu dalla Confederaziun s'obtgnit subsidis nel import totêl da 4000 frs.; ün pudaiva uschè dispuoner da ca. frs. 5000 l'an, üna somma, chi, per cumanzer, paraiva d'esser suffizainta.

L'*administraziun* restet nels mauns della soc. retorom. e la *redacziun* füt affideda al scrittur da quaist rapport, chi d'incuort avaiva glivro sieus stüdis filologics all'universited da Vienna. Culs prüms December 1904 surpigliet el la taunt importanta cu difficila incombenza.

Aunz cu cumanzer oter as rendet il nouv redactur a Zürich e Bern, per stüger l'indriz e l'organisaziun del *idioticon* della Svizra tudasccha e del „glossaire des patois de la Suisse romande“. Taunt in ün lö cu in l'oter füt el dals sigrs. redactuors, prof. *Bachmann* e prof. *Gauchat*, amiaivelmaing arvschieu ed intraguido nell'organisaziun e nellas laviors da lur grandas intrapraisas. Aunch'hoz s'impäissa el cun recognuschentscha als buns cussagls ed al impuls, ch'el d'allò mnet cun se a chesa a pro d'a si' egna lavur.

Il prüm an da lavur passet vi cun preparaziuns ed incombenzas da differenta natüra, cun stüdis speciêls indispensabels per ün'orientaziun in tuottas dumandas dell'intrapraisa, cun la collecziun directa da materiel in lös ils pü exposts, scu per ex. a *Filisur* in val d'Alvra, e cun viedis per tuot il pajais rumauntsch intuorn, a fin da guadagner ed iffiner correspondents adattos.

A *Filisur*, inua cha bè pochas famiglias avaivan mantgnieu e drovaivan aucha il vegl ed interessant dialect local, as tragnet il redactur circa 6 eivnas e fet lò per uschè dir sieu giart-

sunedi cun rapport alla collecziun persunêla da materiêl gio dalla buocha del pövel. Il resultat obtgnieu cuntantet e det bun curadschi per la continuaziun in oters lös.

Ün domicil d'ün mais e mez a *Mustér (Disentis)* avaiva la mira speciêla da render il redactur engiadinalis pü cuntschaint e familier cun lingua e pövel della Surselva e da'l metter in relaziuns pü strettas cun homens d'influenza da quaista cun-treda.

Dasper las laviors ed occupaziuns manzunedas, drizzet la redacziun eir già il prüm an si' attenziun alla *literatura retorumantscha* e and fet ün numer considerabel d'excerpts. Per quaists, scu per la granda part da tuottas otras notandas per il futur idioticon, s'inservit ella da prüm' innò del sistem dels *scrittins* u *bigliettins d'üna* grandezza. Introdüt per imitaziun del exaimpel do dal „*glossaire des patois de la Suisse romande*“, füt el chatto ourdvart còmmod e prattic e nun sarò pü banduno. Ils bigliettins vegnan fats a posta per nos adöver in blocs da 100 fögliets perfuros e muossan differenta colur tenor ils trais dialects principêls, pêls quêls els sun destinos ; ils grischs servan per las notizias nels dialects sursilvans, ils cotschens vegnan drovos per il territori centrêl, da Trin fin Ferrera, Stalla e Latsch, e'ls alvs per l'Engiadina e Val Müstair. Siand cha mincha bigliettin vain eir aucha provist cul buol indichand la provenienza da tuottas notizias aplichedas, schi l'inter materiêl üna vouta classifiche alfabeticaing, as classifi-chescha da se eir tenor regiuns e vschinaunchas.

Las laviors da collecziun sistematica cun agüd da *correspondents* regulers füttan cumandezas la prümavaira del 1906 e que in base al rich materiêl, cha sigr. Dr. Planta avaiva desinteressedamaing miss a disposiziun da noss' intrapraisa. Già aunz cha quaista füss instradeda, avaiva el s-chaffieu ün rich vocabulari tudas-ch classifiche suainter oggets ed ideas, e cun agüd da quel ramasso u lascho ramasser in *saidesch* differents lös da nos territori ed our dalla literatura ün s-chazzi inter da prezius ed interessant materiêl retorumantsch.

Quaist materiêl vain dalla redacziun completto pü pussibel e preparo per esser suottamiss, in fuorma concentreda e sainza indicaziun da provenienza dellas singulas expressiuns, als cor-

respondents. L'uorden infra ils singuls chapitels vain, cun pitsch-nas müdedas, mantgnieu il medem scu nel vocabulari surindicho. In cho a mincha artichel numero sto eir l'expressiun tudas-cha. Per la reproducziun da quaist materiel da collecziun ans inservins del mimeograf e da föglis volants, chi vegnan mincha mais cop-chos in ün numer suffiziant, numeros, provists cul buol del lö da destin e scumpartieus a tuots ils correspondents.

La laver da quaists giavüscheda ais, da ripasser zievamaun minuziusamaing ils föglis cul materiel da collecziun, da fixer, quelas dellas lò già notedas expressiuns chi sun in adöver in lur lö, in che fuorma e significaziun cha quetaunt ais eventuêl-maing il cas, d'aggiundscher tuottas otras relativas expressiuns ad els cuntschaintas e, scha mê pussibel, las addür insemler cun frasas caracteristicas, pigliedas our dalla lingua populera.

Fin a pagina 50 impliva il materiel da collecziun l'inter spazi dels föglis volants, nun laschand guêra plaza per otras notizias; quaistas avaivan da gnir scrittas süls bigliettins, chi cumpagnaivan mincha spediziun. Las expressiuns süls föglis, chi eiran drovedas *têlas e quelas* in ün lö, avaivan simplamaing da gnir *suottastrichedas* dal resp. correspondent. Da que chi pêra, noss correspondents nun savettan bain as familiariser cun quaista part speciêla del sistem, e, siand cha eir la redacziun, per motivs d'importanza, avaiva pers la fiducia in quella, fût ella al cumanzamaint del 1908 e que da pagina 51 inavaunt müdeda nel möd, chi daspö saimper fût e vain observo. Laschand liber a dretta del materiel suottamiss ün bain grand spazi, quasi la mitted della pagina, avaiva e ho il correspondent l'incombenza, da noter lò directamaing tuot que ch'el so e cugnuoscha da sieu dialect scu equivalent da mincha artichel a snestra. Sbagls e svistas da differenta natüra nun incuntran in quaist möd pü taunt sovenz, ed in scrivand minder pled, pü chöntsch vain fat surasenn' a tuottas particulariteds dialectêlas in fuorma e significaziun. Ün *disavantach* da quaist sistem ais natürelmaing quel, cha la granda part del materiel furnieu dals correspondents nun aintra pü süls còmmodis bigliettins; ma aviand chatto ün möd adatto per classificher eir quel materiel cun agüd da bigliettins collectivs, ais la redacziun persvasa, d'avair tuottüna inchamino la dretta via.

Merit all' ortografia per tuottas las notizias a furnir, haun ils correspondents l'uorden da's inservir, in princip, dels sistems

tradiziunêls in adöver, scrivand però pü fidelmaing pussibel suainter la pronunzcha populera.

Girand la sted del 1905 per il pajais intuorn, avaiv' il redactur chatto ed iffino correspondents a sfrach, in tuot üna tschientina, bod per mincha lö e löet rumauntsch u mez rumauntsch ün. Ma cur cha la prümavaira zieva la prüma spedizion del materiël da collecziun stentaiva da turner e nun turnet per part neir la sted e l'utuon e niauncha sün express giavüsch a buocha e per scrit, allura la redacziun s'inacordschet, che ch'ella avaiva da crajer da sieu „grandius success“ del an aunz ed avet per la prüma vouta il presentimaint dolurus, cha sainza disgusts ed impedimaints d'üna sort u dell' otra neir l'idioticon retorumauntsch nun gnarò a fin. Las laviors da quels, chi nun avaivan smancho lur impromischiun, entrettan u bod u tard, e traunteraint and eiran da quellas, chi in ogni regard pudaivan cuntanter eir las pü grandas pretaisas. Ma cun s-charsas lodaivlas excepcions turnaivan las spediziuns fich irregulermaing e tuots ils sforzs pussibels della redacziun nun füttan in cas, da promover scu chi tuoche l'adamaint da quaista taunt importanta lavur. Fin vers la fin del 1907 avaivan bè las prümas 50 paginas del materiël da collecziun pudieu gnir spedidas e da quellas üna buna part nun turnet pü. Uschè nun pudaiva que ir inavaunt, sainza cha naschiss prievel per la buna reuschida dell' intrapraisa !

In Schner del 1908 adresset la redacziun ün nouv appell a sieus correspondents, nel quêt ella traunter oter manzunaiva la müdeda parziêla del sistem da collecziun fin allura pratcho e la seria intenziun da bunificher almain fich modestamaing las laviors chi entreròn nel cuors del an. La resosta and füt, cha 65 correspondents s'impegnellan *per scrit*, da vulair infal-libelmaing assister inavaunt l'intrapraisa cun lur collaboraziun, eseguind regulermaing las laviors ad els affidedas.

Da quaist momaint invi get 'la stupend ; arsalvo il Lügl, Avuost e Settember, gniva e vain aucha il materiël da collecziun tramiss mais per mais a quaists fidels collaboratuors, prüma in partidas da 10 ed uossa daspö duos ans da 16 paginas alla vouta. Nun tgnand quint da tscherts retards e da tschertas irregulariteds, chi nun sun da s-chivir, tuornan ils fögls infra temp ütil nels mauns della redacziun e que ais ün gust ed ün plaschair da vair, *quaunt* materiël tuotaffat *nouv* chi aintra

cun els insembele e *quaunt scalarimaint* cha nouvas fuormas u eir bë nouvas confermas da pleds dubius u antiquos portan cun se.

Dals 65 correspondents surmanzunos sun cun l'ir del temp divers gnieus a mancher tres la mort, ed oters haun per buns motivs stovieu as retrer da lur impegn; mà 42 sun restos fidels dal cumanzamaint dell'intrapraisa innò, ed aviand pudieu rimplazzer ils mancants tres oters, il numer totêl ho pudieu auch' adüna as mantegner sur 50, in media sün 54. Els appartegnan allas differentas classas e vocaziuns e rapreschaintan seguaintamaing ils differents dialects, resp. las differentas cuntradas: *Cadi*: 6, *Foppa*, 6, *Lumnezia*: 5, *Plaun*: 3, *Tumgias-cha*: 1, *Schams*: 2, *Val d'Alvra*: 7, *Sursêis*: 4, *Engiadîn' Ota*: 6, *Engiadina Bassa*: 12, *Val Müstair*: 2.

Speciêl lod e menziun meritan 5 *Engiadinais*, chi's prastan cun grand interess e bun success per la chosa, 3 daspö cha la collecziun sistematica as fo cun agüd da correspondents. E medemmamaing ho la redacziun tuott' occasiun da's demusser recognuschainta invers ün pêr correspondents, chi, entros bë avaunt ün u duos nel servezzan dell'intrapraisa, haun surpiglio da repasser *l'inter* materiel fin uossa tratto. Cha'ls merits da tuots ils oters fidels collaboratuors nun haun tres quaistas pêr observaziuns d'esser minimamaing pregüdichos, s'inclegia da se, e la redacziun fo bë sieu dovair, sch'ella eir in quaist lö ingrazcha publicamaing a tuots per ils grands e prezius servezzans prastos e's arcumanda per oters aucha da praster nel avvegnir.

Il numer dellas paginas spedidas als correspondents e da quels trattadas nel möd già explicho, importaiva alla fin del December u. p. 583. Da tuot nos materiel da collecziun eira alla medemm' epoca evasa üna buna mitted, ma siand in quella comprais ils chapitels chi faun il pü grand splüach, scu p. ex. quel dell' agricultura e quel dellas bes-chas chasaunas, aise da prevair, cha in traies fin quatter ans las collecziuns cun agüd dels correspondents saròn completamaing glivredas.

Deviand dal sistem 'principêl, haun ils correspondents cò e lò ramasso e furnieu materiel eir in oter möd. Üna vouta avaiva la redacziun, a fuorma d'exaimpel, scu cha singuls chapitels avessan d'esser elavuros, miss insembele tuots ils dits e'l's proverbis furmos culs duos pleds *bucca* e *tgau* (*buocha* e *cho*)

e giavüscho als correspondents, da fer il medem per lur dialects; il resultat direct and füt ün considerabel inrichimaint dellas collecziuns fraseologicas.

Ün' otra vouta as laschet ella furnir *in möd descriptiv* las expressiuns del *filer e tesser* culs relativs urdegnis, ed in möd simil quellas della *cultura del glin e del chanf, del fer paun* e.u.i.

Ils avantachs da *têlas* collecziuns, chi na darer, sün giavüschen express, contgnivan eir stupendas illustraziuns, sun grands, directs ed indirects. Las singulas expressiuns as preschaintan in üna descripzion pü sgüras, cu stachedas da lur connexiun natürêla, ed ellas veggan uschè eir pü chöntschen ad immaint al collectur. Bain sovenz arriva allura eir il cas, cha dalla descripzion scu têla as laschan guadagner otras expressiuns interesantas, chi nun haun uschigliö ünguotta da chefer culla chose descritta.

Ün chapitel fich difficil, taunt per la redacziun cu per ils correspondents, ais quel chi tratta dalla *botanica*. Per and avair resultats sgürs, nun resterò oter mez, cu da's volver ad ün botaniker da professiun, al surdand il materiel nüd, obtgnieu ultimamaing da tuottas varts in base ad üna glista speciela, e laschand ad el da fixer la relaziun precisa traunter il nom e la plaunta manageda.

La correspondenza culs collaboratoirs, quaunt inavaunt ch'ella risguarda dumandas generêlas, chi velan per tuots listess, ho lö cun agüd da circuleras mimeografedas e segue in *tudas-óh*. E perche in *tudas-ch* e na per *rumauntsch*? *Bè* per motivs prattics; per nun avair da perder temp in scrivand e reproduand almain da *trais* sorts circuleras per las differentas cuntredas e forsa pür allura aucha permaler ils rapresentants d'ün u l'oter dialect na toccantamaing considero. Da duos mëls tschernittans il pitschen, siand fermamaing perswas, cha la buna reuschida da noss' ovra nun vain minimamaing pregüdicheda lotres ed anzi dumanda, cha têlas bagatellas veggan subordinatedas alla mira principêla ch'avains in ögl.

Daspö cha'ls subsidis chantunêls e federêls füttan generusamaing augmentos da 4000 sün 7200 frs. annuêls, dimen cumanzand cul 1908,¹ artschaivan ils correspondents regulermaing ün pitschen bümaun da 10 fin 30 frs. l'ün tenor prastaziun,

¹ Dal 1908 fluittan a pro dell' intrapraisa eir circa 700 frs. subsidis privats.

na scu *peja* per lur laviors fattas infra l'an — taunt inavaunt nun taundschan ils mezs a disposiziun — ma almain scu segn d'attenziun e recognuschentscha per ils buns servezzans prastos e scu bunificaziun per tuotas eventuêlas mélidas spaisas. Nel budget figura quaist post cun 1000 frs. l'an.

* * *

Dasper la collecziun del materiêl cun agüd dels correspondents regulers, ho sia grand' importanza eir quella directa, persunêla del redactur e da sieu secretari, chi vain fatta minch'an bod in ün lö bod in l'oter. Aviand in ögl pustüt cuntredas ex-postas alla germanisaziun e vschinaunchas, inua nun ans füt pussibel d'obtegner agüd tres correspondents, ans stabilins nus in quelas per ün temp, per trais, quatter u eir tschinch fin ses eivnas, tenor bsögn, e tscherchains da ramasser pü completamaing pussibel tuot il materiêl characteristic aucha in adöver allò. Per base da collecziun ans inservins nus eir cò del materiêl sistematic sovenz manzuno, ma, aviand chatto las personas adattedas a nos scopo, dependa que bger da quellas, quaunt inavaunt cha'ns tgnains e pudains ans 'tegner vi dal sistem. Na darer vain el miss d'vart bainbod e sto fer lö a libras conversaziuns, chi directamaing haun poch u ünguotta da chefer cun que cha dumandaivans. Ma güsta in cas simils profitain nus *indirectamaing* fichun bger, sovenz *bger da pü* cu cura cha'l möd da collecter as 'restraindscha a singulas dumandas e respostas. Il dialect cha vulaïns stüger penetra uschè pü bain e pü s-chet ill' uraglia, ils pleads e las expressiuns as preschain-tan in möd pü natürêl, cun lur *güst * e *vaira* significaziun, na meltrattos da qualche meln zza teoria, e tauntas e tauntas voutas croudan *per cas* expressiuns del tuot inaspettedas e na tscherchedas, chi forsa *m  p * nun f ssan gn das a nossa cognuschentscha. Uschè dvainta quaist *seguond* sistem, chi apparentamaing a s collio cun perdatemp, ün dels mezs ils p  prezius per la controlla e per la completazzion da tuot il materi l gi  collecto.

Dalla p  grand' importanza, ma eir il p  difficil aise, da chatter n  las personas *adattedas* per nos ad ver, personas chi cugnuoschan a fuonz lur dialect e nun sun na b  in cas da parteciper in möd ad tto lur cognuschentschas, ma haun eir

l'interess, la vöglia e la pazienza da's metter uras, dis u eivnas alla lungia a nossa disposiziun. Las meldras experienzas avains fin uossa fat cun *duonnes* pü attempedas. Quellas haun in generêl salvo il megl la s-chettezza da lur dialect, saja cha nun sun forsa mê guêra stedas davent da lur vschinauncha, saja cha sun bger main influenzedas dalla lingua da scrittüra e discuorran scu cha sun adüsedas da discuorrer da pitschnas insü, lingua *natiürela, populera*. Ch'and dò eir cò excepziuns della regla, s'inclegia, e nossas collecziuns persunêlas nels differents lös füssan bger main richas, scha nun avessans pudieu ans volver eir ad homens bain qualifichos per bunas infurmaziuns.

Ün dels grands avantachs da quaists soggiornos sül lö ais quel, cha il collectur imprenda a cugnuoscher megl il spiert e'l caracter del pövel e cun que natürêlmaing eir il spiert e'l caracter dels dialects chi haun d'esser stügios. E ch'ün nun smancha neir il fat, cha sül lö ün ais adüna nell' agreeabla posiziun, da nun gnir a cugnuoscher las chosas bè da nom, ma eir da pom e cha quetaunt ais della pü granda purteda per minch' ovra lexicala.

Ils lös, inua cha la redacziun e sieu secretari haun collecto persunêlmaing pü u main lung temp, sun: *Filisur, Sarn, Präz, Veulden, Flem, Seglias, Fex, Müstair, Samagnun, Vrin, Tavetsch, Medel, Duvin, Ferrera, Vaz, Stalla, Laax*. Il materiêl guadagno e fixo in quaistas vschinaunchas as compuona da circa 30,000 bigliettins, chi, cun excepziun da quels dellas set prüm-nommedas, füt classificho alfabeticamaing per mincha lö in s-chaclas a posta. Degna da menziun speciêla ais la collecziun fatta dal 1909 a *Samagnun*, chi reuschiit aucha discretamaing buna e richa, cuntuot cha las trais persunas d'infurmaziun daspö üna quarauntina d'ans nun avaivan pü ne discurrieu ne udieu lur vegl dialect rumauntsch.

Fixaziuns foneticas ho il redactur fat ultra nels lös surnomnos eir aucha in bgers oters, e que a maun d'üna glista da ca. 1000 pleds, cha sigr. Dr. Planta avaunt ans avaiva compilo a têl scopo.

Eir la creaziun d'ün *atlas linguistic* eira steda piglieda in vista, ma per püss motivs nun ais fin hoz aucha decis ünguotta d' positiv in merit. Prüma maunchan ils mez, e seguonda ais degna da madüra riflessiun l'idea da creer, scha mê pussibel, ün *atlas sulet* per noss dialects e per quels parantos dall' otra

vart dellas Alps, dimena in comuniun cun „*l'opera del vocabolario della Svizzera italiana*“, chi daspö il 1907 ais in lavur.

A möd da prova füttan nel 1910 fixos ün pêr texts dialectêls cun agüd del *fonograf*, cha la redacziun del idioticon della Svizra tudais-cha avaiva ardüt a Tusaun. Da quatter provas fattas reuschittan, trais (per Andeer, Dalin e S-chanf) vaira bain, da möd cha convain revgnir sün têlas, dallun cha'ls mezs e las circonstanças permettan.

* * *

Aunz cu referir davart las differentas laviors da bürô, aise da manzuner, cha fin la mitted del mais Favrer 1908 il redactur ais sto sulischem sulet impiego dell' intrapraisa, ch'el eira dimena chargio cun tuottas las laviors pussiblas, dallas pü finas fin las pü mecanicas e lungurusas. Agüd stabel faiva da bsögn e nus l'avettans allura eir, prüma in la persuna da giunfra *R. Condrau* da Mustér, chi lavuret in nos bürô scu scrivaunta dal Favrer 1908 fin al Gün 1909, e zieva in la persuna da sigr. *A. Casanova* da Trun, chi daspö la mitted October 1909 scu impiego fido e conscienuis güda alla redacziun in quasi tuottas sias laviors.

Culla survaglianza da *tuottas* las laviors ais incombenzeda üna *cumischiun filologica*, chi exista daspö il 1907 ed as compoña dals sigrs. Dr. *Robert Planta-Fürstenau*, Dr. *L. Gau-chat*, professur da filologia rumauntscha all' universited da *Zürich* e prüm redactur del „glossaire des patois de la Suisse romande“, e Dr. *Ch. Pult*, professur da linguas all' academia da commerci a *St. Gallen*. Quaista cumischiun ho, insembe cul redactur, eir la responsabilited per la reuschida *scientifica* da nos dizionari generêl u idioticon ed as raduna almain üna vouta l'an, per piglier incunter ün rapport detaglio del redactur e per tratter e discutter cun el insembe tuottas dumandas d'importanza e l'assister cun pled e fat inua ch'ella so e po.

La preparaziun, reproducziun e spediziun del materiel chi vain mincha mais trmiss als correspondents, dumanda circa quatter dis da lavur unida da redactur e secretari, lavur chi vain pelpü fatta ils ultims u'ls prüms dis del mais e chi nun appartegna güsta tar las occupaziuns favoridas della redacziun. Bain pü agreabla ed interessanta ais la prüma controlla del

materiel chi tuorna dals correspondents, apportand las nouvas contribuziuns. Ma bger temp nun vain per intaunt dedicho a quella. Ils föglis turnantos ed elavuros sun miss scrupulusa-maing in salv fin al di ch'els, cun agüd dels bigliettins collectivs, tramettan tuot lur materiel nellas differentas s-schaclas (vide Pag. 288/289).

Cur cha pigliettans a maun las laviours per nos dizionari, savaivans bainschi già novas eir dall' incombenza da cler insemel materiel our da nossa *literatura*, ma da fer que sistematica-maing, repassand *tuots* ils cudeschs e manuscrits retoru-mauntschs existents in bibliotecas publicas e privatas, da quetaunt nun ans faivans ün' idea. Pür ün po alla vouta as musset il bsögn indiscutabel eir d'üna simila lavur. Voliand creer ün' ovra relativmaing completa, chi compiglia il materiel vivaint aucha in adöver e quel ieu in smanchaunza, ma sto fixo üna vout'u l'otra per scrit, nun ans resta oter, cu ir svutrand dappertuot, inua ch'ais vistas da qualche success. E siand cha *mincha* manuscrit e *mincha* cudesch rumauntsch *po*, sainza cha sapchans per l'oravaunt, contegner expressiuns auch' incuntschaintas u uschigliö da valur e d'importanza per nossas laviours, essans sforzos da'ls ler tres *tuots* dal a al z. As restraintscher bè ad üna part, tschernida a bun stim u in base a qualche conclusiun tratta sainza cognuschentscha precisa della chosa, que füss tuot oter cu güst ed in ogni möd ne reël ne scientific.

Pustüt nossa literatura veglia del 16evel e 17evel secul contegna materiel s-chet rumauntsch in surabundaunza, materiel chi taunt per sia fuorma, cu per la significaziun dellas singulas expressiuns nun ais bè per se interessant, ma po esser da grand' importanza per la vair' incletta d'interas categorias da pleds aucha uossa in adöver e po servir a sclarir na bè du-mandas pürmaing linguisticas, ma eir dumandas *istoricas*, *cultur-istoricas* e *giuridicas*.

Que ais dimena chosa dalönch innò decisa, cha repassans attentamaing noss' intera literatura, manuscrits e cudeschs stam-pos, ed and copchans tuot que chi ans serva in ün möd u l'oter. Ün bel e bun töch essans uossa eir cun quaista lavur, aviand estrat materiel sün circa 70,000 bigliettins, ma per gnir a dessegn d'excerpter in tuot passa 2000 volüms da differenta grandezza, voul que aucha bger temp e pazienza. Tuottüna

spera la redacziun da pudair mner a bun fin eir quaist ram da collecziun e que sainza dan al andamaint normêl dellas otras laviours.

Una part na main interessanta cu caracteristica da mincha lingua fuorma sia *fraseologia populera*, e perque ho la redacziun adüna miss pais, cha quella nun vegna negligida nellas collecziuns del materiêl. Vzand però, cha la granda part dels correspondents nun la resguardaiva avuondá, surdet ella alla stampa (vide Annalas XXV 179—225 e XXVI 235—280) numerus exaimpels da *dits populers* e scumpartit ils duos cudaschets a tuots ils correspondents ed ad otras personas cul giavüsch, da ramasser inavaunt in base a quels. Las fadias per quaistas publicaziuns füttan richamaing recompensedas tres bellas ed abundantas collecziuns, chi entrettan da tuottas varts.

Medemmamaing cul scopo da collecziun, publichet la redacziun dal 1911 e dal 1912 ün ampel numer da proverbis ru-mauntschs nellas giasettas: *Fögl d'Engiadina*, *Gasetta romontscha* e *Grischun*. Scu segn da recognuschentscha per l'agreabla lectûra spüerta ed aderind al giavüsch repettidamaing express, üna tschinquauntina d'abbunnents as chattettan stimulos da complecter considerabelmaing las glistas publichedaas e da trametter al bürô del idioticon tuottas lur preiusas notizias. Cul resultat da quellas importa hoz il numer dels proverbis retorumauntschs collectos circa 3000. Els furniròn a sieu temp ün mez excellent per der vita e colorit a bgers artichels del idioticon.

Dasper tuottas las laviours da collecziun, dedicha la redacziun daspö quatter ans üna buna part da sieu temp e da sas fadias eir alla *classificaziun* del materiêl collecto. Scu già manzuno, vain quel raccolt persunêlmaing tres la redacziun miss alfabeticamaing per se e tgnieu in salv in s-chaclas per las singulas vschinaunchas. Tuot il rest, dimena quel chi aintra dals correspondents e quel guadagno dalla literatura, vain miss insembel sainza distincziun del lö da provenienza, classificho unidamaing tenor l'alfabet e plazzo in s-chaclas serredas, provistas culs custabs adattos a lur contenuto. Ma, scu cuntschaint da püssas remarchas fattas prüma, la *granda* part del materiêl furnieu dals correspondents ais, cur ch'el aintra, sparpaglio pels fögls volants intuorn, da möd cha voliand il fusioner e

classificher cun l'oter, nossa prüma lavur ais quella, da'l trer insembel e copcher sün ils pü manzunos bigliettins. Üna via pü simpla e pü prattica per trer a nüz tuottas las notizias dels correspondents, nun ho pudieu gnir chatteda e la redacziun ais persvasa, cha'l temp lotiers necessari ais bain impundieu, eir scha per tratter üna *suletta* pagina in quel möd, üna persuna drova ün di inter, dalla damaun alla saira.

Dal *medem* fögl da *tuots* ils correspondents vain copcho artichel per artichel sün bigliettins da colur *verda*, trand insembel quaunt pussibel ils medems pleds chi bè in 'lur fuorma sun differents ün dal oter e notand cun agiùd da zifras ed iniziêlas ils lös u las valledas chi'ls haun furnieus. Uschè po in ultim ün *sulet* da quaists bigliettins collectivs der spiegaziun detaglieda da tuottas las fuormas dialectêlas e dalla provenienza da mincha singul pled. Fin la fin del 1912 eiran trattees e liquidedas in quaist möd 235 paginas e quasi tuots ils bigliettins dalander guadagnos eir già classifichos cun tuot l'oter materiêl, furmand insembel cun quel ün „bloc“ unic da circa 150,000 bigliettins.

Al medem temp cun la concentraziun del materiêl dels correspondents süls bigliettins verds, vain fatta ün' otra lavur importante: tuots ils pleds rumauntschs addüts dals correspondents per la medemma chose u idea, dimena tuots ils *sinonims* rumauntschs, vegnan ramassos sün ün bigliettin, chi porta süssom a dretta l'expressiun *tudas-cha* correspondentia ed ais classificho alfabetica maing in s-chaclas a 'posta lotiers destinedas. Ultra la survista cha quaist sistem spordscha commodamaing sur d'üna buna part da tuot il materiêl rumauntsch, sarò el ün di da grand avantach per chi chi eventuêlmaing as mettess ad elavurer ün dizionario tudais-ch-rumauntsch da noss dialects.

Daspö ün an vegnan las laviors da compilaziun e concentraziun del materiêl furnieu dals correspondents pü pussibel sollecitedas ed ün po sperer d'esser a fin cun ellas al momaint cha las collecziuns sistematicas saròn glivredas. E siand cha a tuott' apparentscha quella vouta eir la granda part da tuot l'oter materiêl vain ad esser classificho, la redacziun dels singuls artichels puderò sainza grand retard esser piglieda a maun. *Scu* cha quetaunt dvanterò e *quauntas* dumandas chi nascheròn e stoveròn esser prüma trattees e decisas, que sun tuot chosas, dallas quêlas prossmamaing ün survgnirò almain ün' idea. Il redactur ho nempe l'incombenza d'elavurer per la prümavaira

chi vain ün pêr *artichels da prova* ed in base a quels sarò allura discuss e pondero, che sistem chi pudess il megl convgnir als singuls artichels ed all' inter' intrapraisa ed in che möd ch'ün po arriver a sieu scopo.

Cuntuot cha ün idioticon retorumauntsch avess vairamaing agieu da compiglier l'inter s-chazzi linguistic da tuots ils Retorumauntschs, ho el tuottüna stovieu as restraindscher in duos rapports. *Prüma* nun paun, per motivs prattics e finanziêls gnir resguardos in quel ils dialects retorumauntschs our dal confin svizzer e *seguonda* nun aise pussibel da'l charger cun ils numerus *noms proprie*s (da lös, famiglias e persunas), sainza render l'intrapraisa memma lungia e custusa e l'ovra finêla memm' voluminusa. Furtunedamaing nun bsögna as fer pisser perque. Ils dialects retorumauntschs del Tirol chatteròn lur lö adatto in ün' ovra patriotica sumgainta alla nossa, e'ls noms propriis vegnan collectos e publichos in ün'ovra per se tres Dr. R. Planta. Quaista e nos idioticon resteròn ideêlmaing in stretta relaziun üna cun l'oter e's completteròn vicendevolmaing, prodüand da se ils avantachs d'üna meldra survista da tuot il materiêl e quels d'ün' esecuziun pü profuonda e pü speditiva da tuottas las laviors.

L'intrapraisa da nos idioticon resta uschè, in princip, scu ch'ella da prüm' innò eira steda ideeda. Passentand buns e noschs temps, ais ell' uossa entreda in sieu novevel an da lavur. Las collezioni progreschan ad ün progredir ed haun già a quaist' ura do a glüschen prunas interas d'ün materiêl in tuots rapports interessant ed important, impromettand da nun ans lascher culs mauns vöds néir nel avvegnir. Il materiêl entro ais per buna part già classificho e compiglia in tuot passa 180,000 bigliettins, ün numer chi do almain ün' idea dalla richezza finêla della grand' ovra. Las vistas per üna buna reuschida sun pertêl bunas, e scha l'agüd e sustegn morêl e materiêl as mantegnan da tuottas varts nella medemma proporziun, scu cha uossa d'an in an creschiròn l'importanza e l'extensiun da tuottas laviors, a temp útil l'idioticon retorumauntsch puderò esser surdo alla stampa.

S-chanf, di 24 Schnier 1913.

